

[https://www.monasterium.net/mom/IlluminierteUrkunden/1315-05-23\\_Florenz/charter](https://www.monasterium.net/mom/IlluminierteUrkunden/1315-05-23_Florenz/charter)

1315-05-23, Lüttich (Liège)

Der Lütticher Bischof Adolf von der Mark vidimiert und transsumiert (*recognoscimus nos vidisse, legisse et legi fecisse [...] instrumentum infrascriptum [...] cuius eciam copiam fieri mandavimus*) eine Urkunde seines Metropolitens Heinrich von Virneburg vom **30. September 1314**, Köln. Dieser zufolge hatte der Kölner Erzbischof (neuerlich) auf Bitte Donatos vom Stift St. Ursula in Köln eine Schädelreliquie erlangt, die Donato wiederum an entferntem Ort der Verehrung der Gläubigen zuführen wollte (*ad instantes preces providi viri Donati Nycolai mercatoris de Florentia servitoris nostri obtinuimus [...] capud [...] quia asseruit se velle dictum caput ad loca remota procurare transferri et condigna veneracione ipsum venerari*). Heinrich verleiht erneut den bussfertigen Besuchern jener noch unbekannten Kirche, in der die Reliquie definitive Aufstellung finden sollte (*in quocumque loco mansurum fuerit depositum*), einen Ablass von 40 Tagen für jenen Tag, an dem die Reliquie an ihrem Bestimmungsort ankommen würde (*in die eius adventus*) und für den Festtag der 11.000 Jungfrauen (21. Oktober), sofern die Besucher an feierlichen Gottesdiensten zu Ehren der 11.000 Jungfrauen an diesen Tagen teilnahmen (*cum divinorum completo officio celebretis*). Voraussetzung für das Wirksamwerden des Ablasses sei jedoch die Bestätigung durch den Diözesan. Diesem Ablass des Kölner Erzbischofs fügt der Lütticher Bischof einen eigenen ebenfalls 40-tägigen Ablass mit den identischen Bedingungen hinzu.

Original

**Aufbewahrungsort:**

Florenz, Archivio di Stato di Firenze, Diplomatico, Santa Croce, 23 Mai 1315

## Transkription

**Nos** Adolphus dei et apostolice sedis gratia Leodiensis Episcopus Tenore presentium recognoscimus nos vidisse legisse et legi fecisse de verbo ad verbum instrumentum infrascriptum non cancellatum non abolitum nec in parte sui aliqua viciatum cuius eciam copiam fieri mandavimus in hec verba. **H**enricus dei gratia Coloniensis Ecclesie archiepiscopus.

Sacri imperii per ytaliam archicancellarius. Universis ad quos presentes littere pervenerint Salutem et noticiam veritatis. Attendentes quod quanto sanctorum reliquie per mundi climata, diffusius et longinquius destinantur quod tanto ardentius christi fidelium devotio circa eorum venerationem propter reliquiarum earundem presentiam excitatur propter quod vestre fidei cupimus esse notum quod ad instantes preces providi viri Donati Nycolai mercatoris de Florentia servitoris nostri obtinuimus a Religiosis personis . . Abbatissa et Conventu secularis Ecclesie sanctarum virginum in Colonia sibi dari Capud unum de corporibus dictarum undecim milium virginum quia asseruit se velle dictum caput ad loca remota procurare transferri et condigna veneratione ipsum venerari. Ci ne cuiquam vestrum dubium existat vel ne dictum caput de veris sanctarum virginum reliquiis existat, protestamur presentibus, quod de caput cum examinatione consueta, de loco in quo dictarum sanctarum virginum corpora collocata sunt et passe fuerunt, recipi fecimus, et ipsi donato tradi. Requirentes vos unde versos et singulos quatinus dictum caput in quocumque loco mansurum fuerit depositum reverenter suscipiatis et singulis annis in die eius adventus ac ipsa die sanctarum undecim milium virginum, que est .XII<sup>ma</sup>. kalendas Mensis Novembris festum ac commemorationem dictarum undecim milium virginum cum divinorum completo officio celebretis. Omnibus enim vere penitentibus, contritis et confessis, qui festis et commemorationi predicatis interfuerint, orationes suas devote fundendo de omnipotentis dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius meritis et auctoritate confisi Quadraginta dies indulgentiarum in domino relaxamus, dummodo loci dyocesani consensus ad id accedat. Sub presenti nostrarum testimonio litterarum. Datum Colonie in Crastino beati Michaelis archangeli. Anno. Domini. Millesimo . C<sup>o</sup> C<sup>o</sup> C<sup>o</sup>. Quartodecimo. **N**osque predictus Leodiensis Episcopus ad devotionem christi fidelium in veneratione tantarum reliquiarum in predicto festo amplius excitandam et augendam omnibus eius vere penitentibus contritis et confessis qui eodem festo et commemorationi huiusmodi interfuerint humiliter et devote cum orationum veneratione devotorum de

omnipotentis dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius meritis et auctoritate confisi. Quadraginta dies indulgentiarum, dum-modo loci dyocesani consensus accesserit in domino similiter relaxamus. In quarum facte pie et indulgentiarum a nobis concesse evidens testimonium sigillum nostrum presentibus est appensum. Datum Leodii feria sexta post Octavas Pentecostes. Anno domini . Millesimo . Trecentesimo . quintodecimo.

1)

**Nos** Adolphus dei et apostolice sedis gratia Leodiensis Episcopus Tenore presentium

2)

recognoscimus nos vidisse legisse et legi fecisse de verbo ad verbum instrumentum infrascriptum non

3)

cancellatum non abolitum nec in parte sui aliqua viciatum cuius eciam copiam fieri mandavimus

4)

in hec verba. **H**enricus dei gratia Coloniensis Ecclesie archiepiscopus. Sacri imperii per ytaliam archican-

5)

cellarius. Universis ad quos presentes littere pervenerint Salutem et noticiam veritatis. Attendentes

6)

quod quanto sanctorum reliquie per mundi climata, diffusius et longinquius destinantur quod tanto ar-

- 7)  
dentius christi fidelium devotio circa eorum venerationem  
propter reliquiarum earundem presentiam excitatur
- 8)  
propter quod vestre fidei cupimus esse notum quod ad  
instantes preces providi viri Donati Nycolai
- 9)  
mercatoris de Florentia servitoris nostri obtinuimus a Religiosis  
personis . . Abbatissa et Conven-
- 10)  
tu secularis Ecclesie sanctarum virginum in Colonia sibi dari  
Capud unum de corporibus dictarum unde-
- 11)  
cim milium virginum quia asseruit se velle dictum caput ad  
loca remota procurare trans-
- 12)  
ferri et condigna veneratione ipsum venerari. Ci ne cuiquam  
vestrum dubium existat vel
- 13)  
ne dictum caput de veris sanctarum virginum reliquiis existat,  
protestamur presentibus, quod de
- 14)  
caput cum examinatione consueta, de loco in quo dictarum  
sanctarum virginum corpora collo-
- 15)  
cata sunt et passe fuerunt, recipi fecimus, et ipsi donato  
tradi. Requirentes vos unde

16)

versos et singulos quatinus dictum caput in quocumque loco mansurum fuerit de-

17)

positum reverenter suscipiatis et singulis annis in die eius adventus ac ipsa die sancta-

18)

rum undecim milium virginum, que est .XII<sup>ma</sup>. kalendas Mensis Novembris festum ac com-

19)

memorationem dictarum undecim milium virginum cum divinorum completo officio celebretis.

20)

Omnibus enim vere penitentibus, contritis et confessis, qui festis et commemorationi predicatis

21)

interfuerint, orationes suas devote fundendo de omnipotentis dei misericordia et beatorum

22)

Petri et Pauli apostolorum eius meritis et auctoritate confisi Quadraginta dies indulgentiarum

23)

in domino relaxamus, dummodo loci dyocesani consensus ad id accedat. Sub pre-

24)

senti nostrarum testimonio litterarum. Datum Colonie in Crastino beati Michaelis ar-

25)  
 changeli. Anno. Domini. Millesimo . C°C°C°. Quartodecimo.  
**N**osque predictus Leodiensis

26)  
 Episcopus ad devotionem christi fidelium in veneracione  
 tantarum reliquiarum in predicto fes-

27)  
 to amplius excitandam et augendam omnibus eius vere  
 penitentibus contritis et confes-

28)  
 sis qui eodem festo et commemoracioni huiusmodi interfuerint  
 humiliter et devote cum orati-

29)  
 onum veneracione devotorum de omnipotentis dei misericordia  
 et beatorum Petri et Pauli apostolorum

30)  
 eius meritis et auctoritate confisi. Quadraginta dies  
 indulgentiarum, dummodo loci dyocesani con-

31)  
 sensus accesserit in domino similiter relaxamus. In quarum  
 facte pie et indulgentiarum a nobis con-

32)  
 cesse evidens testimonium sigillum nostrum presentibus est  
 appensum. Datum Leodii feria

33)  
 sexta post Octavas Pentecostes. Anno domini . Millesimo .  
 Trecentesimo . quintodecimo.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Adolf II. von der Mark \(L%C3%BCttich\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_II._von_der_Mark_(L%C3%BCttich))

Eine massgebliche Rolle bei dieser Reliquienttranslation fiel dem Florentiner **Kaufmann Donato di Niccolò (Biliotti)**, einem Angehörigen der bekannten **Handelsgesellschaft Peruzzi** zu, dem der Aussteller die beiden Büsten zum Geschenk gemacht hatte (*dono obtinuit speciali*).

Auch die Familie Peruzzi handelte mit Geld und vergab Kredite. Eigentlich gehörte ihr aber eines der drei wichtigsten internationalen Handelshäuser in Florenz. Die Peruzzis machten unter anderem mit dem Adel Geschäfte, dazu gehörte auch König Karl II. von Neapel.

Verschiedene Ereignisse setzten dem wirtschaftlichen Erfolg des Unternehmens jedoch langsam aber sicher zu, dazu zählte unter anderem ein sinkender Goldpreis. Nichtsdestotrotz wurden König Eduard III. von England grosse Mengen an Geld geliehen. Gemeinsam mit einem anderen florentiner Handelsunternehmen handelten die Peruzzis als Gegenleistung unter anderem ein Monopol für den Wollexport aus. 1343 fiel das Kartenhaus zusammen. Erst wurde König Eduard III. zahlungsunfähig, dann mussten die Peruzzis ihren Bankrott erklären. Ein Chronist der damaligen Zeit hielt fest, dass der englische König bei den Peruzzis und dem zweiten Handelshaus 1.5 Millionen Florin in der Miese war.

Die italienischen [Peruzzi](#), [Bardi](#) und [Medici](#), die [Ango](#) aus [Rouen](#) und [Dieppe](#), die Augsburger [Fugger](#) und [Welser](#), die Nürnberger [Tucher](#) oder [Imhoff](#) und nicht zuletzt die europaweit agierenden Postmeister aus der Familie [Taxis](#) lieferten zugleich Beispiele für Unternehmerdynastien mit langfristigem und maßgebendem politischen Einfluss.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Peruzzi \(Handelsgesellschaft\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Peruzzi_(Handelsgesellschaft))

Die in [Florenz](#) ansässigen **Peruzzi** waren vom 13. Jahrhundert bis zum Jahr 1343 eines der größten [Bankhäuser](#) und eine der größten [Handelsgesellschaften](#) Europas. Ihr Vermögen hatte die Familiengesellschaft im Weizenhandel mit Süditalien gemacht. [Giovanni Villani](#) behauptete, sie seien mit 600.000 [Florin](#) bankrott gegangen, nachdem sie dem englischen König [Edward III.](#) für seine Vorhaben gewaltige Kredite gegeben hatten.

[https://de.wikipedia.org/wiki/St. Ursula \(K%C3%B6ln\)](https://de.wikipedia.org/wiki/St._Ursula_(K%C3%B6ln))

922 die Damen des [Gerresheimer Stifts](#) vor einem Überfall der Ungarn nach Köln flohen und von Erzbischof [Hermann I.](#) aufgenommen wurden. Dieser erneuerte den Altarbereich durch ein T-förmiges Monument mit 11 Bestattungsplätzen bzw. Reliquiengräbern sowie eine Nebenapsis. Die gewählte Zahl 11 könnte der Ursprung der genau 11 – oder später dann 11.000 – legendären Märtyrinnen um die heilige Ursula sein. Dabei bezieht sich der Name Ursula offenbar auf einen im Umfeld der Kirche gefundenen Grabstein einer Achtjährigen aus dem 4./5. Jahrhundert.